**Р Е Ц Е Н З И Я**

на представената дисертация за присъждане на образователната и научна степен „Доктор“ със заглавие „Контрастивен анализ на деминутивите в немски и български език” на колегата докторант Бисерка Николова Велева-Петрусенко

от доц. д-р Майя Долапчиева

Предоставения на вниманието ни дисертационен труд обхваща 224 страници същинска част, три приложения (първото на умалителните съществителни (УС) от трите рода и множествено число в българския език, придружени от честотната им употреба и процентно участие, второто на умалителни лични имена и обръщения, третото на немските суфикси за трите рода и броя им). Библиографията се състои също от три части (тази на ексцерпираната художествена литература на немски и български език, на речници и електронни източници, на специализираната литература) и обхваща общо 169 заглавия, от които 90 на български автори, 21 на руски, 78 на немски и английски, сред които и 20 на докторантката).

Същинският труд съдържа Увод плюс три основни глави. Грешката в десетичната обработка, която бе установена при последното обсъждане на труда, е отстранена. Сега е налице една стриктно подредена разработка, в която структура и съдържание логично следват постепенността си.

В Увода, макар и в Автореферата озаглавен Обща характеристика на дисертационния труд, се формулират темата на дисертацията, нейната актуалност, материалната основа от 2600 страници художествени текстове оригинален и преводен текст, целта на анализа и основната хипотеза. Описани са общата и конкретните задачи на изследването с произтичащите от тях методологични и теоретични постановки. – Остава неясно обаче, защо в Автореферата след увода са поставени 4 заглавия с текст към тях, които разкъсват структурата му. А те са: Апробация на резултатите от дисертационното изследване с две подточки – 1. представяния в България с 10 изредени публикации и 2. в чужбина с 4, Публикации, Структура на дисертационния труд, Основно съдържание на дисертацията – Увод. – Апробацията на резултатите от дисертационното изследване и публикациите се намират в списъка на научните публикации по темата на дисертацията, посочени в края на автореферата. Структурата на дисертационния труд и Основното съдържание на дисертацията са включени отпред като заглавия в съдържанието и присъствието им на страници 10 и 11 е напълно излишно. Както вече беше посочено по-горе на стр. 6 фигурира като основно заглавие Обща характеристика на дисертационния т труд, а това всъщност е Уводът.

В първата глава, озаглавена *Обща теория на деминуацията*, се прави уточняване на основния термин *умалително(ст)* в българския и немския езици на базата на меродавни източници – речници, справочници, отделните известни автори. Докторантката се опира на латинския термин *деминутив,* разглеждайки подробно в исторически план мнозина български автори (срв. 1.2.1. *Българската лингвистична мисъл по въпросите на деминуацията*, стр. 20-44). Обзорът, макар и твърде пространен, е свръх полезен. По същия начин в отделна подточка е представена и германистичната традиция (срв. 1.2.2., стр. 44-56). Изведени са основните постановки за същността на деминуацията при съществителното име, основан на структурно-функционалния подход, и се въвежда дефиниция за деминуацията и УС. Първа глава завършва с безспорно приносно обобщение на изводите като *констатации* в лингвистиките за **сходство** относно проблемите на умалителността в двата съпоставяни езика (общо 14), **разлики** относно деминуацията според лингвистите на нива езикова система и норма (общо 11), обобщения и изводи по изследванията и терминологичните уточнения (общо 14).

Втората глава е посветена на Методологичния и теоретичен аспект на изследването. Чрез излагане на множество примери са посочени формалните различия в двата езика, които извеждат до обединяващия ги признак, изразен във функцията да включват умалителността като елемент на лексикалното значение. Така по отношение на методологията като основен метод се налага съпоставителният. За съпоставяне на структурните, лексико-семантичните и стилистични характеристики е приложен синхронният подход, а моделът на опозицията – за решаване на едно- и двуезични проблеми. В 7 точки (стр. 82) са обобщени характеристиките на преводния корпус. Теоретичният аспект на изследването се свежда до 4 основни постановки: а) формални признаци – словообразувателни, морфологични и фонетични; б) семантични; в) функционални; г) място на УС в ЧЕО. На базата на опозиционния принцип са разработени две основни опозиции: 1) между произвеждаща дума : производна дума, 2) между УС в оригиналния текст : семантичен еквивалент в превода, в която са очертани 3 различни варианта на съотносимост.

Всички коментарии, обобщения и изводи от втора глава водят до съдържанието на трета глава Съпоставителен анализ на ексцерпираните деминутиви (срв. 118-202). Тя съдържа доказателствата за наличие на съпоставимост между немските и българските умалителни съществителни. Последните са изведени в 6 подточки: - в плана на изразяването и на съдържанието; - в плана на употребата; - на умалителните лични имена; - на жанровата обусловеност; - на превода на УС; - на дидактиката. След количественото представяне и съпоставяне на умалителните суфикси се подчертава ролята на произвеждащата основа и на базата от двойки УС се обособяват 10 групи лексеми с денотативен и/или конотативен характер. Анализът обхваща удачното проследяване на умалителността чрез обособяването ́и като белег, качество, форма, образ, като чувство, емоционално отношение, като оценяване. В табличен вид (срв. таблица 3, стр. 242) е представен броят на употребените при всички автори УС и УЛИ в оригиналните и преводни текстове, която дава насоки за взаимовръзката между жанр и стил. Преводната еквивалентност и преводаческите трансформации при предаване на умалителността са изведени чрез удачни примери на 5 вида трансформации (стр. 201-202). Аналитичната част на третата глава завършва с дидактическа обосновка на базата на тест, проведен със студенти в Института по славистика към Университета “Фр. Шилер“, Германия, изучаващи български език, и студенти от специалност Международни отношения към ЮФ на СУ. Представени са формалният и функционално-семантичният аспект на оценка на УС, подкрепени и в табличен вид (срв. стр. 243). Препоръчвам на кол. Велева при публикуване на тази част от труда да промени “социолингвистичен“ с “дидактически“ аспекта в подточка 3.6. (стр. 202-207), тъй като се проверяват чисто лингво-дидактически характеристики.

В подточка 3.7. (стр. 207-215) са посочени изводи, които всъщност се отнасят до цялостната разработка и отчасти се повтарят в предходните подточки (срв. 3.7.1.). Затова смятам, че в отделна глава – четвърта – следва да се обобщят във възможно най-стегнат вид основните изводи във формален и функционален аспект без “оценъчни“ компоненти и бележки под линия.

Заключението представлява отново повторение в по-сбит вид на анализа от трета глава. И тъй като Изводите следва да включват и компонента „предстоящи намерения“ по темата, към тях бих включила последното изречение от Заключението с един-два примера.

Под напора на наложените срокове докторантката е изложила твърде глобално обобщени *Приноси на десертационното проучване* в Автореферата. С изключение на точка 1. всички останали 6 са формулирани в условно наклонение. Точка 2 например обобщава именно предмета на труда „разкриването на същностните процеси и закономерности при УС и т.н.“. Точка 6. обобщава *културологичен, психо- и социолингвистичен аспект* в едно, а изследването съдържа единствено описание на социолингвистична гледна точка чрез теста с немски и български студенти. Доколкото в

